

31. 8. – 30. 9. 2025

Ora et

Ora et, lege III

Saiat Nova – New Hour

Julie Bena, Ana Gzirishvili, Sophie Jung,
Lina Lapelytė, Maia Naveriani, Adela Součková,
Deyan Schubert & Chihiro Araki, Marie Tučková
Kurátorka/Curator: Elene Abashidze

SAIAT NOVA

NEW HOUR

lege III

Výstava *Saïat Nova – New Hour*, pořádaná v areálu barokního kláštera benediktinek na Bílé Hoře, je věnována myšlenkám polyfonie, transliterace a kulturní koexistence napříč časem a jazykem. Ústřední inspirací je postava gruzínského básníka Saïata Novy (cca 1722–1801), který působil na dvoře krále Erekleho II. jako ašugh – tedy „slavík“, zpívající básník neboli trubadúr. O jeho životě se dochovaly různorodé historické záznamy a stal se námětem několika legend. Jeho básnický přínos je však nesporný. Naznačuje to již samotné jeho umělecké jméno, vzniklé spojením slova *Saïat* pravděpodobně arabského původu, které v gruzínštině znamená „hodina“, a latinského slova *Nova* označující něco „nového“. Saïat Nova, básník nové doby, tvořil souběžně v několika jazycích: gruzínštině, arménštině, perštině a ázerbájdžánštině. Byl průkopníkem vizuálního a zvukového přístupu k poezii, kdy přepisoval ázerbájdžánské verše gruzínskou abecedou a experimentoval s kombinacemi gruzínského a arménského písma v jednom textu. Tyto pracovní postupy předjímaly pozdější proudy konkrétní a vizuální poezie o více než století.

Třetí ročník výstavního cyklu *Ora et lege* představuje umělce a umělkyně, jejichž práce – ať už vizuální, textové, zvukové či performativní – tematicky či metodologicky navazují na odkaz tohoto výjimečného básníka 18. století. Výstava kombinuje již existující díla s novými místně specifickými intervencemi, které vznikly pro tuto příležitost. Doprovodný program doplňuje výstavu o performativní a literární dimenzi, přičemž každé dílo svým způsobem rezonuje s odkazem Saïata Novy.

Ana Gzirishvili (*1992, Tbilisi, Gruzie) pro výstavu zrekonstruovala jedno ze svých dřívějších děl *Locale*, místně specifickou instalaci z obnošených dámských kabelek. Dílo působící jako elegantní intervence do prostoru vytváří polyfonii neznámých ženských hlasů. Ve videu *Duch* (2023) Liny Lapelytė (*1984, Kaunas, Litva), promítaném v boční kapli vedle relikvií svatého Feliciána, slyšíme zpívat sbor. Maia Naveriani (*1966, Tbilisi, Gruzie) vytvořila pro tuto výstavu neonovou instalaci své kresby *Word of Mouth*, která propojuje text jako vizuální i zvukový zážitek a zdůrazňuje významy, jež se proměňují v různých kontextech. Dílo Adély Součkové (*1985, Praha) s názvem *Vícehlas časů v jedné chvíli* v chodbě kláštera reflektuje dlouhodobý zájem umělkyně o průsečíky mezi animistickým a moderním, pohanským a náboženským či duchovním a technologickým. Rytmicky

se zde střídá řada jednobarevných digitálních tisků autorské kresby na bavlněné látce. Ty zahrnují různé obrazy populárních znaků a symbolů a místy jsou protkané krátkými poetickými texty. Marie Tučková (*1994, Praha) svým zvukovým dílem *Would you drink me when I am rotten?* umístěném v historické studni na nádvoří subtilně intervenuje do architektury kláštera. Nahrávka připomínající „hlas vody“ rozvíjí úvahy o moci, kontrole a paměti – voda zde není jen přírodní prvek, ale médium historického i symbolického významu.

U příležitosti zahájení výstavy dne 30. srpna a jejího zakončení 28. září 2025 vystoupí s performancemi či čtením Julie Běna, Sophie Jung, Deva Schubert & Chihiro Araki a *rivermoans*. Julie Běna (*1982, Paříž, Francie) přednese básně ze své nové sbírky *13*, inspirované návštěvou Gruzie letos v létě. Sophie Jung (*1982, Lucemburk, Lucembursko) představí performativní čtení ze scénáře inspirovaného výstavou a nalezenými objekty z klášterního prostoru. Deva Schubert & Chihiro Araki (Berlín, Německo) ve společné performanci *Glitch Choir* transformují chyby z digitálního světa do analogového prostřednictvím lidského hlasu a pohybů těla. Jejich dílo se opírá o strukturu tradičního italského lamenta a vytváří feministickou polyfonii, v níž se ztráta a selhání stávají zdrojem síly. Marie Tučková, vystupující jako *rivermoans*, v reálném čase aktivuje svou zvukovou instalaci ve studni. Polyfonní zvuková kompozice vnímá studny jako symbolické průchody do podzemí – místa paměti, ztráty i odporu.

Jedním z ústředních prvků výstavy je speciálně navržená knihovna ve formě stolu, kterou navrhl umělec a produktový designér Lado Lomitashvili (*1994, Tbilisi, Gruzie). Její podoba odkazuje k tradiční gruzínské hostině zvané Supra, která často probíhá pod vedením básníků za doprovodu vícehlasého sboru. Stůl je zaplněn publikacemi vybranými nezávislými knihkupectvími, nakladatelstvími a badateli, přičemž knihy – psané v různých jazycích – reflektují témata polyfonie, internacionalismu a jazykové rozmanitosti, ať už jde o poezii, beletrii, kritické myšlení nebo jiné žánry.

Výstava je realizována v rámci dlouhodobého projektu *Ora et lege* (Modli se a čti), který otevírá prostor pro dialog současného umění s podstatou benediktinského řádu a katolické církve obecně. Projekt je zaměřen na zkoumání textu a jeho významu v současné vizuální kultuře a náboženském myšlení.

The exhibition *Saïat Nova – New Hour*, held at the Baroque complex of the Benedictine Bílá Hora Monastery in Prague, is structured around the ideas of polyphony, transliteration, and the coexistence of multiple cultures, spaces and times, drawing inspiration from the legacy of an 18th-century poet, Saïat Nova (c. 1722–1801), a court *ashugh* (minstrel) of King Erekle II of Georgia. The biography of this Tbilisi-based poet is known through a complex mix of inconsistent historical records and persistent legend. His innovation as a poet, however, is undisputed. His adopted name itself signals his approach: a combination of *Saïat* – a word with probable Arabic roots that means “hour” in Georgian – and the Latin *Nova*, meaning “new”. A poet of the new times, Saïat Nova composed in multiple languages at once: Georgian, Armenian, Persian, and Azerbaijani. He pioneered a distinct visual and sonic method, transcribing Azeri poems with the Georgian alphabet or at times merging the unique scripts of Georgian and Armenian within a single poem. Through this practice he also developed a visual relationship to writing that anticipated the experiments of concrete poetry by centuries.

The third edition of *Ora et lege* exhibition series takes the multilingual poetry of this visionary as a point of departure. The exhibition features a selection of pre-existing and newly commissioned works, as well as a rich performance programme, with each contribution resonating in its own way with Saïat Nova’s legacy. The participating artists, through their own visual, textual, sonic or performative practices, methodologically or thematically aspire to what can be learned from this 18th-century internationalist visionary.

Ana Gzirishvili (b. 1992, Tbilisi, Georgia) recreates one of her pre-existing works, *Locale*, a site-specific sculpture assembled from second-hand women’s handbags. Acting as an elegant intervention into the space, the work creates a polyphony of unknown female voices. We hear a choir performing in a video, *The Ghost* (2023), by Lina Lapelytė (b. 1984, Kaunas, Lithuania) installed in one of the side chapels next to the relics of St Felician. Conceived for the exhibition, Maia Naveriani (b. 1966, Tbilisi, Georgia) creates a neon installation of her drawing, *Word of Mouth*, incorporating text addressing both written and sonic experience and the meanings it embraces when changing contexts. Adéla Součková (b. 1985, Prague, Czech Republic) in *The Polyphony of Times in a Single Moment* is interested in intersection points between the animist and modern, pagan and religious, or spiritual and technological. A series of mono color digital prints of artist’s drawings on cotton rhythmically follow one another in a hallway of the monastery as if

racing thoughts, incorporating various imagery of popular symbols interlaced with short poetic texts. Marie Tučková (b. 1994, Prague, Czech Republic) in her sound installation activates the historic well in the monastery courtyard. As if giving voice to the subterranean waters underneath the architecture, her delicate intervention *Would you drink me when I am rotten?* addresses questions of power, control and memory, looking at the water not merely as a natural resource, but also in terms of its historical and symbolic meaning.

Performances and readings by Julie Běna, Sophie Jung, Deva Schubert & Chihiro Araki and *rivermoans* open and close the exhibition on 30 August and 28 September 2025. Julie Běna (b. 1982, Paris, France) reads her latest poems *13*, written over the summer before the opening after her visit in Georgia. Sophie Jung (b. 1982, Luxembourg, Luxembourg) reads her new script written in relation to the context of the exhibition and various objects found at the site. In their performance *Glitch Choir*, Deva Schubert and Chihiro Araki (Berlin, Germany) transfer the digital concept of the glitch into the analogue realm of the human voice and body. Focusing on the deconstruction and re-composition of an Italian *lamento* – musical genre of mourning, *Glitch Choir*, as a feminist practice, seeks a polyphonic expression that finds strength in failure and connection in cacophony. Further activating her sound installation, Marie Tučková under the name of *rivermoans* performs her poly-vocal composition in real time, portraying wells not merely as sources of water but as openings into the earth, connecting us to the underground and, metaphorically, to memory, loss, and resistance.

One of the central aspects of the exhibition is a curated library in the form of a dining table, conceived by the artist and product designer Lado Lomitashvili (b. 1994, Tbilisi, Georgia). It takes root in a Georgian traditional feast “Supra”, often led by poets while accompanied by a polyphonic choir. The table hosts a collection of publications selected by various independent bookshops, publishing houses and researchers. Dominated by the variety of languages, the publications focus on the ideas of polyphony, internationalism, and other topics explored within written text, be it poetry, fiction, critical thought and other.

The exhibition is part of the long-term project *Ora et lege* (Pray and Read), which opens up a dialogue between contemporary art and the essence of the Benedictine order and the Catholic Church in general. The project focuses on exploring text and its meaning in contemporary visual culture and religious thought.

Kurátorka výstavy / Exhibition Curator: Elene Abashidze; Architektonické řešení výstavy / Exhibition Architecture: Jakub Červenka; Design stolu / Table Design: Lado Lomitashvili; Grafický design / Graphic Design: Jakub Samek; Produkce / Production: Žaneta Vávrová; Výroba výstavy a tisk / Execution of the Exhibition Architecture and Print: Extended, Signpek; Instalace / Installation: Dan Eder; Edukace a doprovodné programy / Education and Accompanying Programs: Pavla Semeráková; Překlad / Translation: Vladimíra Šefranka Žáková; Redakce textů / Copy Editing: Tatuli Japoshvili, Vladimíra Šefranka Žáková; Projekt Ora et lege / Ora et lege Project: Monika Čejková, Žaneta Vávrová

Vystavená díla

Ana Gzirishvili
Bez názvu, 2025
obnošené kabelky, ozdobné hřebíky,
dřevěná konstrukce
17 × 33 × 250 cm, 17 × 33 × 250 cm, 17 × 33 × 150 cm
s laskavým svolením autorky

Marie Tučková
Would you drink me when I am rotten?, 2025
zvuk
s laskavým svolením autorky

Lina Lapelyte
Duch, 2023
audio/video instalace, 3'45"
z performance *Co se stane s leklou rybou?*,
texty písní: Dariia Chechushkova (Daria, UKR)
zpěv: sbor Cesis Beverina
s laskavým svolením autorky

Lado Lomitashvili
Stůl pro Saiata Novu, 2025
dřevo, překližka, černé mořidlo, průhledný lak
230 × 1000 × 84 cm
s laskavým svolením autora

Maia Naveriani
Word of Mouth, 2025
barevné neony
99 × 230 cm
s laskavým svolením autorky

Adéla Součková
Vícehlas časů v jedné chvíli, 2025
reprodukováná kresba tužkou, digitální tisk na látce
instalace, jednotlivá díla 275 × 150 cm
s laskavým svolením autorky

Program performancí

Sophie Jung
Mon Aster or
*De core a nation cor o nay schenk mir diese gra nat ion the frag ment
more than I can sin g rave s peak or V alie n ation has lost her la bored
us in a single tu night ed.*, 2025
živé vystoupení
s laskavým svolením autorky
30. srpna 2025, Praha

Julie Béna
I3, 2025
recitace poezie
s laskavým svolením autorky
30. srpna 2025, Praha

Deva Schubert & Chihiro Araki
Glitch Choir (vokální verze), 2024
živé vystoupení se sborem
koncepte: Deva Schubert, spolupráce: Chihiro Araki
s laskavým svolením autorek
28. září 2025, Praha

rivermoans
poslechové sezení
s laskavým svolením autorky
28. září 2025, Praha

Exhibited Artworks

Ana Gzirishvili
Untitled, 2025
second hand handbags, decorative nails,
wooden structure
17 × 33 × 250 cm, 17 × 33 × 250 cm, 17 × 33 × 150 cm
courtesy of the artist

Marie Tučková
Would you drink me when I am rotten?, 2025
sound
courtesy of the artist

Lina Lapelyte
The Ghost, 2023
sound/video installation, 3'45"
from the performance *What Happens with a Dead Fish?*,
lyrics: Dariia Chechushkova (Daria, UKR)
performed by Cesis Beverina choir
courtesy of the artist

Lado Lomitashvili
Table for Saiat Nova, 2025
wood, plywood, black wood stain, transparent lacquer
230 × 1000 × 84 cm
courtesy of the artist

Maia Naveriani
Word of Mouth, 2025
coloured neons
99 × 230 cm
courtesy of the artist

Adéla Součková
The Polyphony of Times in a Single Moment, 2025
reproduced pencil drawing, digital print on fabric
installation, individual works 275 × 150 cm
courtesy of the artist

Performance Program

Sophie Jung
Mon Aster or
*De core a nation cor o nay schenk mir diese gra nat ion the frag ment
more than I can sin g rave s peak or V alie n ation has lost her la bored
us in a single tu n ight ed.*, 2025
live performance
courtesy of the artist
30 August 2025, Prague

Julie Béna
I3, 2025
poetry reading
courtesy of the artist
30 August 2025, Prague

Deva Schubert & Chihiro Araki
Glitch Choir (vocal version), 2024
live performance with choir
concept: Deva Schubert, co-creation: Chihiro Araki
courtesy of the artists
28 September 2025, Prague

rivermoans
listening session
courtesy of the artist
28 September 2025, Prague